Porównanie tłumaczeń II Samuela 19:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pozwól, proszę, by twój sługa zawrócił. Niech umrę w moim mieście przy grobie mego ojca i matki. Ale oto twój sługa Kimham\* pójdzie z moim panem, królem. Jemu uczyń to, co uznasz za słuszne w swoich oczach.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pozwól, proszę, że twój sługa zawróci. Chciałbym umrzeć w moim rodzinnym mieście, niedaleko grobu mojego ojca i matki. Jeśli już ktoś miałby z tobą pójść, to niech twój sługa Kimham pójdzie z moim panem, królem. Uczyń dla niego to, co uznasz za słuszne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pozwól, proszę, twemu słudze powrócić, abym umarł w swoim mieście, przy grobie swego ojca i swej matki. Lecz oto twój sługa Kimham, niech on pójdzie z moim panem, królem. Uczyń mu to, co jest dobre w twoich oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech się wróci proszę sługa twój, abym umarł w mieście mojem, przy grobie ojca mego i matki mojej; ale oto sługa twój Chymham pójdzie z królem, panem moim: uczyńże mu, co dobrego jest w oczach twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale proszę, niech się wrócę, sługa twój, i umrę w mieście moim a pogrzebion będę wedla grobu ojca mego i matki mojej. Lecz jest sługa twój, Chamaam, ten niech jedzie ż tobą, panie mój, królu, a uczyń mu, cokolwiek ci się zda dobrego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pozwól słudze swojemu powrócić. Umrę w swoim mieście obok grobu mojego ojca i matki. Natomiast twój sługa, Kimham, będzie towarzyszyć panu mojemu, królowi. Jemu uczyń to, co ci się wyda słuszne. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pozwól raczej powrócić twemu słudze, aby mógł umrzeć w swoim ojczystym mieście w pobliżu grobu swojego ojca i swojej matki. Oto sługa twój Kimham pójdzie z moim panem, królem; uczyń mu, co uznasz za dobre. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niebawem twój sługa przekroczy Jordan z królem, ale dlaczego król miałby mnie wynagradzać tak sowicie? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przejść z królem przez Jordan, oto wszystko, na co stać twojego sługę. Dlaczego zresztą król miałby mnie tak bardzo nagradzać? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To taka drobnostka, że sługa twój odprowadził króla do Jordanu. Dlaczego król miałby udzielać mi takiej nagrody? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ще трохи перейде твій раб Йордан з царем, і навіщо цар мені віддає цю віддачу? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twój sługa zaledwie zdoła przejść z królem przez Jarden! Po co więc, król miałby mi wyświadczać to dobrodziejstwo? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Proszę, pozwól swemu słudze wrócić i pozwól mi umrzeć w moim mieście w pobliżu grobowca mego ojca i mojej matki. Lecz oto twój sługa Kimham. Niech on się przeprawi z moim panem, królem; i uczyń dla niego, co dobre w twoich oczach”. |

1. 1) G L dod.: mój syn. Również imię to w pierwszym przypadku występuje w formie כִמְהָם , a w <x>100 19:41</x> w ּכִמְהָן . [↑](#footnote-ref-2)